

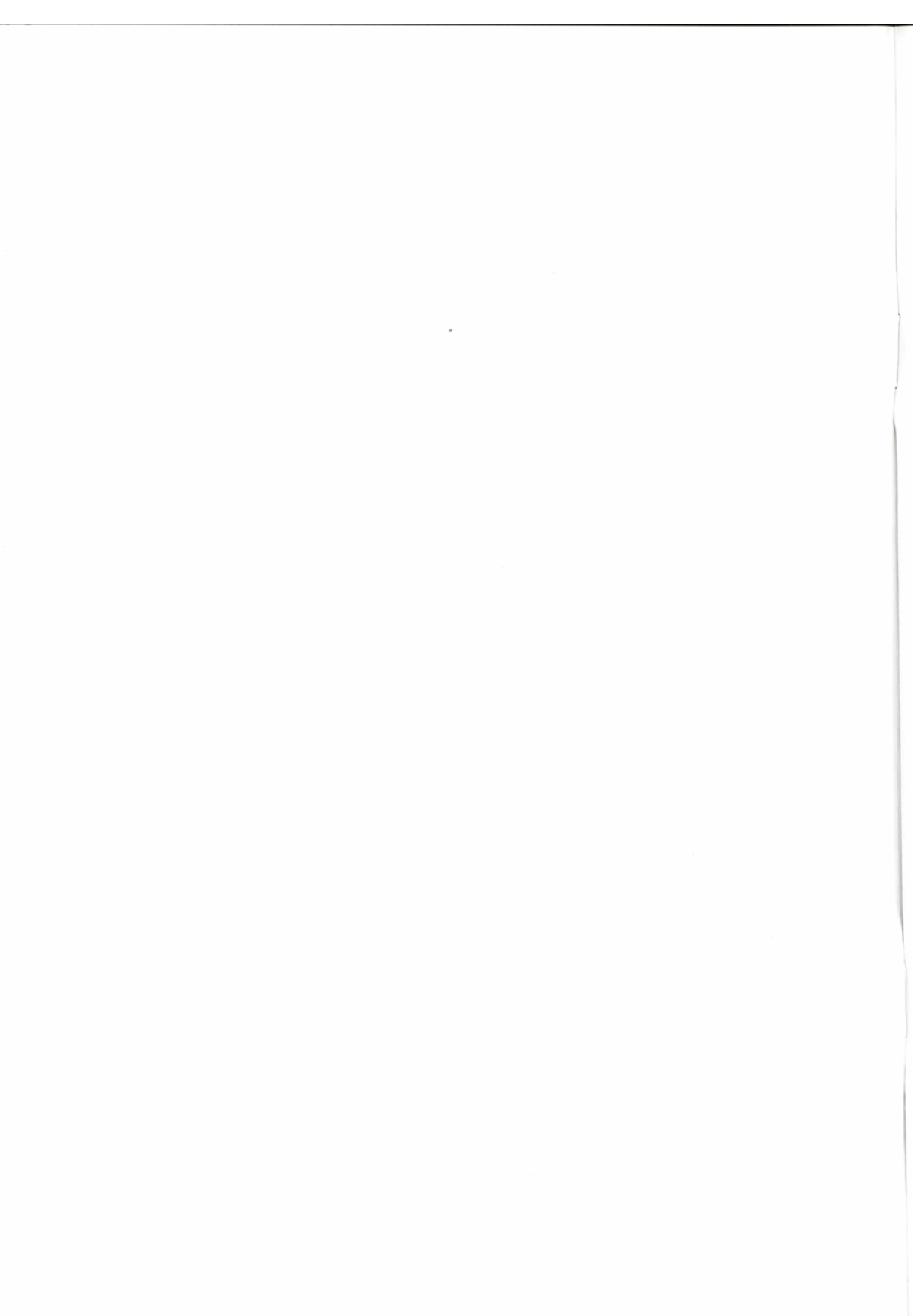
La Tabernera del Puerto



09
TEMPORADA
10

... Y AGOS TEMORES EL ALMA SE LLENA
MARINERO SOY DE LA
MAR

POR EL ANCHO MAR, EN LA NOCHE
SUENA MI CANCIÓN. EN MI CORAZÓN
CANTA LA JUVENTUD; Y EN MI JUVENTUD
CANTA EL AMOR, CANTA EL AMOR



La Tabernera del Puerto



TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

09
TEMPORADA
10



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES
<http://publicaciones.administracion.es>

16
OCTUBRE
AL
8
NOVIEMBRE
2009

FECHAS Y HORARIOS

A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS
A LAS 18:00 HORAS
FUNCIONES DE ABONO: 22, 23, 24 y 25 DE OCTUBRE

LA FUNCIÓN DEL JUEVES 22 DE OCTUBRE
SERÁ TRANSMITIDA EN DIRECTO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)

© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN EXTERNA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PIGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L. M.42303-2009
Nº de: 556-09-011-0

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW
(BASADO EN UN ROMANCELO MARINERO DEL PROPIO FEDERICO ROMERO)

ESTRENADO EN EL TEATRO TÍVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006



EL ESPECTÁCULO SE REALIZARÁ SIN DESCANSO.

Reparto

<i>MAROLA</i>	CARMEN GONZÁLEZ SONIA DE MUNCK
<i>JUAN DE EGUÍA</i>	JOSÉ JULIÁN FRONTAL JUAN JESÚS RODRÍGUEZ
<i>LEANDRO</i>	JOSÉ BROS ALBERT MONTSERRAT ALEX VICENS
<i>SIMPSON</i>	IVÁN GARCÍA
<i>ABEL</i>	PILAR MORAL
<i>CHINCHORRO</i>	ISMAEL FRITSCHI
<i>ANTIGUA</i>	MARTA MORENO
<i>RIPALDA</i>	AURELIO PUENTE
<i>VERDIER</i>	ABEL GARCÍA
<i>FULGEN</i>	ÁNGEL BURGOS
<i>SEZEN</i>	IVÁN LUÍS
<i>VALERIANO</i>	JUAN VIADAS
<i>FIGURACIÓN</i>	SONIA CASTILLA, MIGUEL A. EDUARDO DA SILVA, LUIS E. GONZÁLEZ, DAVID MARTÍN, EVA MUÑOZ, PILAR PARIENTE, ENCARNA PIEDRABUENA, LUIS ROMERO Y ROBERTO DA SILVA

Equipo artístico

DIRECCIÓN MUSICAL

MIGUEL ROA

JOSÉ MIGUEL PÉREZ-SIERRA

DIRECCIÓN DE ESCENA

LUIS OLMOS

ESCENOGRAFÍA

GABRIEL CARRASCAL

FIGURINES

MARÍA LUISA ENGEL

DIRECCIÓN DEL CORO

ANTONIO FAURÓ

ILUMINACIÓN

FERNANDO AYUSTE

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

BEGOÑA MIRALLES

**ORQUESTA DE LA COMUNIDAD
DE MADRID**

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA

ODEÓN DECORADOS

REALIZACIÓN DE VESTUARIO


SASTRERÍA CORNEJO

UTILERÍA

HIJOS DE JESÚS MATEOS

DISEÑO VÍDEO

VICENTE FONTECHA (FÓSFORO MEDIA)



Aires marineros en el panorama de la zarzuela española

MARÍA DEL MAR MAÑAS MARTÍNEZ

El 3 de febrero de 1935 aparece en el *ABC*, firmado por Federico Romero Sarachaga, con una ilustración de Baldrich, el siguiente:

ROMANCILLO MARINERO

«En la taberna del puerto
—¡qué joven la tabernal!—,
se bebe el mejor viñallo
que viene de extrañas tierras.

En la taberna del puerto
—¡qué amable la tabernal!—,
se viven alegres horas
bebiendo las horas muertas.

En la taberna del puerto
—¡qué hermosa la tabernal!—,
los hombres parecen tigres
que huelen sabrosa presa.

En la taberna del puerto
—¿dónde fue la taberna?—,

faltó un cliente la noche
de un sábado de galerna.
En la taberna del puerto,
desde que no hay taberna,
los marineros asoman
y no hay cuñado que beban.
En la taberna del puerto,
los vinos saben a ausencia,
las horas huelen a envidia,
los hombres... si los hubiera,
maldecirían la noche
de un sábado de galerna
que un marinerito corsario
se llevó a la taberna.»

Este «Romancillo marineros»,¹ será el germen literario del libro que el mismo Romero y Guillermo Fernández Shaw firman para la zarzuela *La Taberna del Puerto*, a la que pondrá música Pablo Sorozabal en 1936. Se incluirá en ella fragmentado al comienzo, prácticamente, del Primer Acto y abriendo el cuadro segundo del Tercer Acto, siguiendo sus dos partes argumentales bien diferenciadas (y separadas tipográficamente por una línea), aunque hay algunas variaciones en la zarzuela con respecto al romancillo original en cada uno de los actos en los que se introduce como ya he explicado en otro lugar.² En ambas ocasiones es recitado por Abel como preludio a la canción.

«¡Ay, que me miero
por unos ojos!
¡Ay que me miero
de amores locos!

¡Ay que me mire,
aunque me muera!
¡Ay que me mire
la tabernal!»

1. Dicho «romancillo» aparece también recogido en el libro de poemas de Federico Romero, *Epigrama del silencio. Poemas a solas*. Madrid, Sociedad General de Autores, 1986, pp. 78-79. Se reproduce con alguna variante de puntuación y dividido en cuartetos. Aparece fechado en 1934 y con una dedicatoria a Pablo Sorozabal que en su edición en *ABC* no aparece.

2. Véase al respecto, María del Mar Mañas Martínez, «Unas cuantas escalas en varios puertos: muestras literarias en torno a *La Taberna del Puerto*», en *La Taberna del Puerto* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 2006, pp. 23-43). En este trabajo explico además todo el proceso de localización del romance que permití insertarlo en dicha edición.

Según un manuscrito que recoge el libro de la zarzuela tal y como se conoció en su estreno de Barcelona,³ y que no tenemos noticia de que haya sido citado hasta ahora, *La Tabernera del Puerto*, aparece con el subtítulo de «Zarzuela en tres actos y en verso llamada por sus autores: Romance marinero». Sin embargo posteriormente, y por razones que desconocemos, la parte dialogada pasa a transcribirse en prosa sin alteraciones, de modo que conserva al oído el ritmo del octosílabo. Cito por la última edición publicada en vida de los autores y por eso citaré en prosa el diálogo.⁴ Este manuscrito no recoge la romanza de Juan de Eguía «La mujer de los quince a los veinte...» que compuso Sorozábal tras el estreno para contentar a Marcos Redondo —que creía que no tenía suficiente lucimiento porque su romanza del Tercer Acto no se prestaba al bis— y sí incluye, la romanza del mismo personaje que comienza: «De aquel amor olvidado...».⁵ Romances y mares son característicos del Neopopularismo cultivado por la Generación del 27, que recupera las formas y temas de la lírica popular; ambos se reúnen en *Marinero en tierra* de Rafael Alberti (1925). Aunque en 1935, fecha de publicación del «Romancillo marinero» de Romero, varios miembros de la Generación del 27 ya habían abandonado esta línea una vez que habían entrado en contacto con el Surrealismo, hay una revitalización del romance en el teatro musical popular posterior a la que se da en la poesía y en obras de autores de primera fila como Federico García Lorca (*Mariana Pineda*, *La zapatera prodigiosa* o *Los títeres de cachiporra*). Romances y mares se unen también en *La Tabernera del Puerto*, a pesar de que la zarzuela es un género «de secano» con pocas referencias marineras; sin embargo, en 1936 también se estrena otra zarzuela marinera: *Mari-Eli*, con música de Jesús Guridi, según un drama de Eloy Garay con retoques de Arniches. Precisamente, Sorozábal se encarga de *La Tabernera del Puerto* porque Guridi había rechazado el libro por estar componiendo la mencionada zarzuela. Federico Romero (1886-1976) y Guillermo Fernández-Shaw (1896-1965) habían colaborado ya con Guridi en *El caserío* (1926). Otros de sus trabajos son *La canción del olvido* (1916), para José Serrano; *Doña Francisquita* (1923), para Amadeo Vives; *La rosa del azafrán* (1930), para Jacinto Guerrero y *Luisa Fernanda* (1932), para Federico Moreno Torroba. Ya habían colaborado con Sorozábal en 1935 en *No me olvides*, y tras *La Tabernera del Puerto*, lo harían en *Rosario o la rambla de fin de siglo* y *Cuidado con la pintura*, ambas estrenadas en 1941.

Pablo Sorozábal (1897-1988) había debutado en el género lírico musical escénico con la opereta *Katiuska* en 1931 (con libro de González del Castillo y Martí Alonso), tras doce años en Alemania donde había adquirido fama en la composición sinfónica y la dirección. Entre sus obras más importantes hasta 1936 se cuentan *Adiós a la bohemia*, adaptación de una obra teatral breve de Pío Baroja con libro del mismo novelista, de 1933, y *La del manojo de rosas*, (con libro de Ramos de Castro y Carreño), de 1934.

La Tabernera del Puerto tiene también un aire barojiano obvio por el tema marinero,

3. El manuscrito, con signatura D 782.61 SORO tab (lib) se halla en la Biblioteca de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, y en la portada se lee escrito a lápiz: «Teatro Tivoli 10-V-1936». No incluye números de página.

4. *La Tabernera del Puerto. Romance marinero en tres actos, el último dividido en dos cuadros*, original de Federico Romero y Guillermo Fernández-Shaw, música de Pablo Sorozábal. Madrid, [Gráfica Ibarra], 1960, Colección Biblioteca Teatral, n.º 195.

5. Javier Suárez Pajares se refiere a la existencia de dicha romanza: «siguiendo una tradición comenzada por el propio compositor, hoy día no se canta y no figura ya en el libreto editado en los años cuarenta». Véase Javier Suárez Pajares: «La última gran zarzuela de la historia», en *La Tabernera del Puerto* (Madrid, Teatro de La Zarzuela 2006, pp. 9-21).

pero además hay una influencia más sutil de Baroja en esos personajes anti-heroicos y perdedores como los cómicos Chinchorro y Antigua, un matrimonio de borrachos, marinero y pescadera, de lenguaje descarnado, y Simpson, que se vende por un vaso de ginebra. Juan de Eguía que protege a su hija, pero está dispuesto a utilizarla, es un contrabandista que no trafica ya con tabaco sino con cocaína. Hay también algo del nihilismo barojiano en la respuesta de Ripalda, «el cafetero, al que Verdier le pregunta si cree en Dios: «Sí, señor [...] pero muy poco...»,⁷ aunque la obra finalice con Simpson diciendo «Ripalda, ya voy creyendo que hay Dios...» (*La Tabernera...*, p. 64) cuando ve que todo se ha solucionado de modo feliz. La actualidad que todo esto supone, está también presente con referencias al cine: cuando Abel dice querer dedicarse a la vida piratesca, enumerando sus tópicos, Ripalda le contesta: «Dedícate al cine, pollo. Tú eres Tarzán y las fieras...», (*La Tabernera...*, p. 9), o cuando Antigua canta «¡Mira qué bien ando yo, / más salada que Charlot...» (*La Tabernera...*, p. 15). Sin embargo, para demostrar que esto no es Hollywood, Sorozábal suprime un número en el que unas vicetiples vestidas de marineros norteamericanos bailaban claqué,⁸ y lo cambia por la romanza de Simpson, «Despierta negro...», con lo que el papel, escrito para un actor, pasa a estar escrito para un bajo.

El Neopopularismo está presente no sólo en el texto sino también en la música. Hay en toda la partitura de *La Tabernera del Puerto* ecos del folclore del norte de España, como se puede apreciar desde el principio con la variación «Eres blanca y hermosa...» sobre la canción «Eres alta y delgada», a la que se superpone la salve marinera, y en la primera romanza de Juan de Eguía («La mujer de los quince a los veinte...»). Lo clásico y lo popular se fusionan de modo perfecto en la partitura de Sorozábal, que se abre con un tema cantado por las trompas a dos voces y que reaparecerá en el dúo de la barca del Tercer Acto, reelaborado con toques impresionistas y cantado al unísono por Marola y Leandro.

Encontramos la presencia de ritmos americanos en el dúo del Primer Acto de Juan de Eguía y Simpson («¡Que días aquellos / de la juventud!...») que se resuelve en una habanera, parecida a otra composición anterior de Sorozábal cuyo tema también era el recuerdo del pasado: el dúo «Que está esto muy bajo...» de *La del manojito de rosas*, de melodía similar. Los ritmos americanos siguen presentes en el dueto cómico, especialmente evidentes en la versión instrumental que sirve de intermedio. Encontramos elementos de opereta en el terceto cómico de Marola, Abel y Ripalda («Marola resuena en el oído...») en el Segundo Acto, en el primer dúo de Marola y Leandro en el que se destaca el uso diferenciado de la orquestación para cada uno de los personajes, y en el número de Marola y las mujeres («¡Aquí está la culpable!...»), o en las romanzas de Marola y Leandro.

La Tabernera del Puerto se estrena en el Teatro Tívoli de Barcelona el 6 de abril de 1936, interpretada por Conchita Panadés (Marola), Marcos Redondo (Juan de Eguía), Faustino Arregui (Leandro), Estrellita Rivera (Abel), Antonio Ripoll (Verdier), Joaquín Valle (Chinchorro), María Zaldivar (Antigua) y Aníbal Vela (Simpson), más

6. No olvidemos que Ripalda es el nombre del religioso que escribió el famoso catecismo de la doctrina cristiana en el siglo XVII que se usaba todavía en la época del estreno de la zarzuela. Del mismo modo, en *La del manojito de rosas*, hay un camarero que se llama Espasa, como la Enciclopedia.

7. F. Romero y G. Fernández-Shaw, *La Tabernera del puerto* edición citada nota número 4, p. 7 (a partir de ahora, simplemente, incluiré entre paréntesis junto a la cita, el número de la página).

8. Del mismo modo, en *La del manojito de rosas*, había suprimido un número del libro en el que intervenían unas vicetiples vestidas de piloto.

tarde sustituido por Manuel Gas. Permaneció en cartel hasta el final de la temporada, el 28 de junio, y debía reanudar sus funciones en septiembre antes de producirse el estreno en Madrid, que la Guerra Civil retrasa cuatro años. *La Tabernera del Puerto* se estrena en Madrid el 23 de marzo de 1940 en este Teatro de La Zarzuela.

Sorozábal hace un minucioso y sentido relato del accidentado estreno madrileño en sus memorias, *Mi vida y mi obra*.⁹ Podríamos considerar el estreno de *La Tabernera del Puerto* en Madrid como uno de tantos dramas, o más propiamente esperpentos «de la miseria humana»¹⁰ que se producen en el río revuelto de la postguerra española. Es un suceso en el que se mezclan intereses políticos y rivalidades profesionales, en un ataque claro contra Sorozábal, que como Director de la Banda Municipal de Madrid durante la guerra, había atraído suspicacias y amenazas, y quizá también contra Federico Romero, que al haber sido uno de los impulsores de la Sociedad General de Autores, podía haber tomado medidas inconvenientes para ciertos sectores teatrales. La noche del estreno se produce en el Tercer Acto un griterío organizado en el que unos espectadores chillan contra «los rojos», lo que produce que otros les respondan gritando contra «los fascistas», a pesar de lo cual la obra es un éxito. Romero insinúa a Sorozábal que dirija sus sospechas hacia Moreno Torroba. En sus memorias, el compositor refiere además como le contaron que el crítico Víctor Ruiz Albéniz, se hallaba en medio del vocerío gritando también, lo que provocó una tensa relación entre ellos a partir de entonces, como leemos en el relato que hace del estreno de *Black, el Payaso* en 1942.¹¹ Aparte de Moreno Torroba como principal responsable, Sorozábal menciona en sus memorias los nombres del secretario de éste, Manuel Merino, y Jesús María de Arozamena, con el que se reconcilia tras una carta del año 1945, que incluye en *Mi vida y mi obra*.¹² Javier Suárez Pajares¹³ también señala como responsables directos del boicot del estreno a Moreno Torroba y Merino, basándose en un informe que Romero envió a Falange de Madrid. Incluye, también, aparte del de Arozamena, los nombres de Jacinto Guerrero y Daniel Montorio.

La Tabernera del Puerto es una escala ineludible dentro de la singladura de la zarzuela española, gracias a su riquísima variedad musical y a un libro de ambientación y trama poco frecuentes en el género. Sus dos estrenos se ven separados por la brecha insalvable de la guerra, como el resto de la vida española. Es una zarzuela compuesta en una época de esplendor del género que proyecta su reflejo en el arranque de una época de malos tiempos para la (música) lírica.¹⁴

9. Pablo Sorozábal. *Mi vida y mi obra*. Madrid, Fundación Banco Exterior, 1989 (1ª edición, 1986), véanse pp. 237-244.

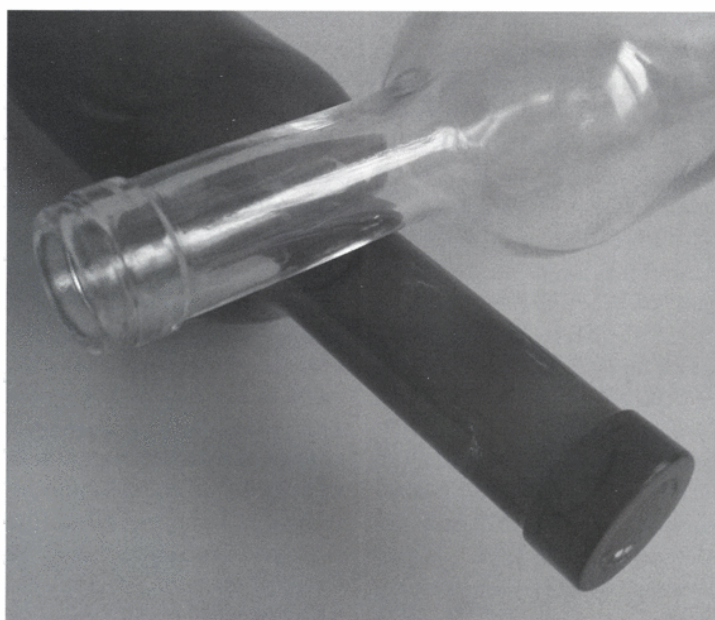
10. Sorozábal usa la expresión «de la miseria humana» para referirse a la tragedia que estaba presente en *Juan José*, la zarzuela que él compone basada en el drama de Joaquín Dicenta. Las palabras proceden de su «Autocrítica», según cita Francisco M. Balboa en un artículo titulado «Pablo Sorozábal o la música humana», incluido en *Mi vida y mi obra*, p. 344.

11. *Mi vida y mi obra*, pp. 245-248.

12. *Ídem*, pp. 294-297.

13. Javier Suárez Pajares: art. cit., nota número 5, véanse especialmente las pp. 20-21.

14. Sobre el panorama de la zarzuela en la postguerra, véase el artículo de Ramón Regidor Arribas «Epílogo de la zarzuela» incluido en el programa para *¡Una noche de zarzuela...!* (Madrid, Teatro de La Zarzuela, 2009, pp. 13-19).



Argumento

La acción transcurre en una localidad imaginaria del norte de España, Cantabria.

Primer Acto

Amanece y se escucha el canto de unos marineros. En el Café del Vapor, su dueño Ripalda, recibe a un cliente, Verdier, un extraño marino marsellés. Abel, un joven músico, entona un romance que habla de Marola, la tabernera que regenta un local cercano. Lejana se oye una salve marinera. Abel pone al corriente a Verdier de la belleza de la tabernera y de la extraña relación que la une a Juan de Eguía, hombre huraño y brusco que es el dueño del negocio. Aparece Chinchorro, otro marinero, muy dado a la bebida, en cuyo barco tripula el joven Leandro, enamorado de Marola. Verdier y Juan de Eguía, antiguos conocidos, tienen un negocio entre manos y para hablar cómodamente de ello alejan a Ripalda mandándole a buscar tabaco, encargo que éste delega en Abel. Llega Antigua, esposa de Chinchorro y, como el marido, muy dada a consolarse con la botella. Está celosa por las visitas de Chinchorro a la taberna y tiene con él una pequeña bronca. Juan de Eguía pide a Marola que convenza a Leandro de que haga para él un servicio. Verdier no está muy decidido a que Marola de esta manera se involucre en el asunto, lo mismo que Simpson, un maduro lobo de mar inglés también metido en el negocio. Leandro declara su amor una vez más a Marola. Antigua, al frente de un numeroso grupo de mujeres, recrimina a Marola el hecho de que traiga locos a todos los hombres del pueblo. Cuando reaparece Juan de Eguía trata con bastante violencia a Marola, a quien en vano intenta defender Abel.

Segundo Acto

Al día siguiente, en la taberna, en medio del bullicioso ambiente, Marola interpreta una bonita canción, seguida por otra, esta vez en la voz de Juan de Eguía. Abel pone a los lugareños en contra de Juan de Eguía al contarles el maltrato que

tuvo con Marola. Deciden llamar a Leandro para que encabece la represión. Entretanto Simpson ha advertido a Leandro del negocio que a través de Marola le van a proponer, advirtiéndole de su peligrosidad, ya que se trata de un alijo de cocaína. Leandro se reencuentra con Marola, pero ésta sigue eludiendo el tema, a pesar de las facilidades que le da el complaciente muchacho. Antigua pide «perdón» a Marola por su anterior conducta y es la oportunidad de que Leandro se entere del trato que recibió por parte de Juan de Eguía. Ante su cólera, Marola se ve obligada a revelar la verdad: Juan de Eguía es en realidad su padre y, por tanto, no quiere que se enfrente a él. Leandro le dice que sabe lo del negocio de cocaína y se ofrece a intervenir. Ella decide acompañarle y se citan para esa noche en el rompeolas. Los hombres acuden ante Juan de Eguía exigiéndole cuentas por su actuación con Marola. Pero Leandro acaba por ponerse de parte del tabernero, haciéndose cargo además de recoger la mercancía. Abel se desespera, pero es incapaz de hacer algo.

Tercer Acto

Marola y Leandro han recogido la cocaína cuando son sorprendidos por una galerna y su barca desaparece. Chinchorro especula sobre lo que pudo haber ocurrido, mientras que Ripalda secretamente se alegra, porque así se cerrará la taberna que está arruinando su vecino negocio. Desesperado por lo que le puede haber ocurrido a Marola, Juan de Eguía confiesa públicamente su paternidad, al mismo tiempo que se lamenta de lo mal padre que ha sido para ella. Pero llega Simpson con la buena noticia de que la pareja se ha salvado, aunque ha sido detenida por unos carabineros. Juan de Eguía se confiesa único culpable, por lo que es apresado y Marola y Leandro son puestos en libertad.

Synopsis

The action takes place in an imaginary location in the north of Spain: Cantabria.

Act One

It is dawn and some sailors are heard singing. In the *Café del Vapor*, its owner Ripalda receives a customer, Verdier, a strange seaman from Marseille. Abel, a young musician, is singing a ballad that speaks of Marola, the inn keeper of a nearby establishment. Far away, a sea shanty is heard. Abel brings Verdier up to date concerning the beauty of the inn keeper and the strange relation she has with Juan de Eguía, a suspicious, rough man who owns the business. Another drink-loving sailor called Chinchorro appears. Another crew member on his ship is the young Leandro, who is in love with Marola. Verdier and Juan de Eguía, old acquaintances, are doing a deal and move away from Ripalda to discuss it at ease, sending him to get tobacco, an errand he passes on to Abel. Antigua, Chinchorro's wife, appears and, like her husband, she also likes to drown her sorrows. She is jealous about Chinchorro visiting the tavern and has a short row with him. Juan de Eguía asks Marola to convince Leandro to do him a service. Verdier is not very convinced that Marola will get involved in the matter like that, the same as Simpson, a salty old English dog, who is also in the deal. Leandro declares his love for Marola once more. Antigua, facing a numerous group of women, recriminates Marola for driving all the men in the village mad. When Juan de Eguía reappears, he approaches Marola fairly violently and Abel tries to defend her in vain.

Act Two

On the following day, at the tavern in the middle of a bawdy uproar, Marola is singing a fine song, followed by another, this time sung by Juan de Eguía. Abel sets the villagers against Juan de Eguía by telling them how he abused

Marola. They decide to call Leandro to head the repression. Meanwhile, Simpson has told Leandro of the deal they intend to propose him through Marola, warning him it is dangerous as it involves smuggling cocaine. Leandro meets Marola again, but she continues to avoid the matter, in spite of the facilities she is provided by the pleasing lad. Antigua says "sorry" to Marola for her previous behaviour and that gives the opportunity for Leandro to hear of the treatment Marola received from Juan de Eguía. Faced with his rage, Marola has to tell the truth: Juan de Eguía is in fact her father and thus she does not want him to argue with him. Leandro says he knows about the cocaine business and offers to join in. She decides to accompany him and they arrange to meet at the breakwater that night. The men go to Juan de Eguía to demand he explain his behaviour with Marola. However, Leandro finally takes sides with the tavern keeper, also taking charge of collecting the merchandise. Abel is desperate but unable to do anything.

Act Three

Marola and Leandro have collected the cocaine, but they are surprised by a sudden storm and their ship disappears. Chinchorro speculates over what could have happened, while Ripalda is secretly happy, because that will lead to the closure of the tavern that is ruining his neighbouring business. Desperately worried over what has happened to Marola, Juan de Eguía publicly confesses he is her father, while lamenting what a bad father to her he has been. However, Simpson arrives with the good news that the couple has been saved, although they have been arrested by the police. Juan de Eguía says he is the only person to blame, so he is taken prisoner and Marola and Leandro are released.

Orden de los números musicales

PRIMER ACTO PUERTO VIEJO DE CANTABREDA

- N.º 1. ABEL Y CORO GENERAL (*ERES BLANCA Y HERMOSA COMO TU MADRE...*)
- N.º 2. VÉRDIER, JUAN DE EGUÍA Y SIMPSON (*HACE DÍAS TE ESPERABA...*)
- N.º 3. ANTIGUA Y CHINCHORRO (*¡VEN AQUÍ, CAMASTRÓN!...*)
- N.º 4. MAROLA Y LEANDRO (*¡TODOS LO SABEN! ES IMPOSIBLE DISIMULAR...*)
- N.º 5. MAROLA, ANTIGUA, MUJERES (CORO) Y LEANDRO (DENTRO) (*¡AQUÍ ESTÁ LA CULPABLE!...*)

SEGUNDO ACTO INTERIOR DE LA TABERNA

- N.º 6 A. MAROLA, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO DE HOMBRES (*ERES BLANCA Y HERMOSA COMO TU MADRE...*)
- N.º 6 B. MAROLA, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO (*EN UN PAÍS DE FÁBULA VIVÍA UN VIEJO ARTISTA...*)
- N.º 6 C. JUAN DE EGUÍA (*LA MUJER, DE LOS QUINCE A LOS VEINTE...*)
- N.º 7. ROMANZA DE SIMPSON (*DESPIERTA NEGRO, QUE VIENE EL BLANCO...*)
- N.º 8. ROMANZA DE LEANDRO (*¡NO PUEDE SER! ESA MUJER ES BUENA...*)
- N.º 8 BIS. FONDO MUSICAL / RACONTO DE MAROLA (*YO SOY DE UN PUERTO LEJANO...*)*
- N.º 10 A. MAROLA Y JUAN DE EGUÍA (*¡PADRE, YO NO TE COMPRENDO!...*)
- N.º 10 B. FINAL SEGUNDO ACTO. MAROLA, ABEL, LEANDRO, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO DE MARINEROS (*NO SE PUEDE CONSENTIR...*)

TERCER ACTO

CUADRO PRIMERO

EN EL MAR

- N.º 11. CUADRO MUSICAL. MAROLA Y LEANDRO (*¿NO ESCUCHAS UN GRITO QUE SUENA LEJANO?...*)*

CUADRO SEGUNDO

EL MISMO ESCENARIO DEL PRIMER ACTO

- N.º 12. ABEL. RECITADO (*EN LA TABERNA DEL PUERTO, DESDE QUE NO HAY TABERNA...*)
CANTADO (*¡AY, QUE ME MUERO...*)
- N.º 13. JUAN DE EGUÍA Y CORO (*No! ¡No! ¡No!...*)
- N.º 14. FINAL. MAROLA, LEANDRO, JUAN DE EGUÍA, SIMPSON Y CORO
(*¡SON ELLOS! ERA VERDAD. ¡SALVADOS!...*)

* Los N.º 9, TERCETO CÓMICO DE MAROLA, ABEL Y RIPALDA (*«MAROLA... RESUENA EN EL OÍDO...»*) y 11 BIS. INTERLUDIO se han suprimido en la presente versión.

Biografías



CARMEN GONZÁLEZ
SOPRANO
MAROLA

Realizó sus estudios en el Conservatorio de Madrid, bajo la dirección de María Luisa Castellanos. Tras cantar diversos papeles de zarzuela, se presenta con *La bohème* (Musetta), Zerlina de *Don Giovanni* y *La traviata* en el Teatro de La Zarzuela de Madrid. Más tarde, llegaron *L'elisir d'amore*, *El matrimonio secreto*, *El turco in Italia* y *Guglielmo Tell*. Ha compartido escenario en una gira de conciertos con Plácido Domingo interpretando zarzuela y ópera, y también junto a Luis Lima con la Orquesta del Metropolitan. Es invitada por Plácido Domingo a la ópera de Washington para cantar *Doña Francisquita*, producción que repite en varias ocasiones en La Zarzuela. Desde entonces ha cantado los papeles principales de zarzuelas como *La chulapona*, *Don Gil de Alcalá*, *El gato montés*, *El barberillo de Lavapiés*, *Jugar con fuego*, *El niño judío*, *Luisa Fernanda*, *El rey que rabió*, *Maruxa*, *La canción del olvido*, *La generala*, o *La Tabernera del Puerto*, entre otras. En su repertorio también constan óperas contemporáneas como *The Medium* de Menotti y los estrenos de *Sin demonio no hay fortuna* y *Belisa*, todas ellas en La Zarzuela de Madrid. En el campo del oratorio ha interpretado *Ein deutsches Requiem* de Brahms y la *Petite Messe Solennelle* de Rossini. En la presente temporada, interviene en una gira mundial de *Pan y Toros* de Barbieri, dirigida por Emilio Sagi. En La Zarzuela intervendrá en *Los diamantes de la corona*, también de Barbieri.



SONIA DE MÜNCK
SOPRANO
MAROLA

Madrileña, estudia en la Escuela Superior de Canto y actualmente completa su formación con Jorge Rubio. Premiada en los concursos Ciudad de Logroño y Pedro Lavirgen, ha cantado *Rigoletto*, *Marina*, *La traviata*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *Don Chisciotte* de M. García, *Bastien und Bastienne*, *The Little Sweep*, *Die Fledermaus*, el estreno de *Hangman, Hangman!* y *The Town of Greed* de Balada, *Las de Caín*, *Katiuska*, *Molinos de viento*, *El huésped del Sevillano*, *Doña Francisquita*, *El barbero de Sevilla*, *Jugar con fuego*, *El dominó azul*, *El relámpago*, *Bohemios*, *La chulapona* o *Gloria y peluca*, por toda España. En el ciclo *Zarzuelas en el olvido* del Centro Cultural Conde Duque ha rescatado obras de Fernández Caballero, Gaztambide, Oudrid y Barbieri. Recientemente, ha grabado *Clementina* de Boccherini y ha interpretado *El casamiento* de Musorgski en el Real. Entre sus últimos trabajos están *El gato con botas* de Montsalvatge, *Tannhäuser* en el Real, *Chateau-Margaux* en el Arriaga de Bilbao y *La sonnambula* en Valladolid y *Die lustige Witwe* en varios teatros de España. Próximamente, cantará una nueva producción de *Doña Francisquita* en La Zarzuela. En este escenario la hemos visto en *La generala*, *El rey que rabió*, y en el estreno absoluto del Concierto-Proyección de *Faust* de Murnau con música de Jesús Torres (2009).



JOSÉ JULIÁN FRONTAL
BARÍTONO
JUAN DE EGUILA

Ha desarrollado una intensa carrera en los más importantes teatros de España, Europa, América y Asia. Barítono, actor y escritor, aborda un amplio repertorio lírico, especialmente extenso en óperas de Rossini, y es considerado en la actualidad uno de los mejores intérpretes de zarzuela. Se presenta como Malatesta de *Don Pasquale* en La Zarzuela y como Germán en *La del Soto del Parral* en Córdoba. Ha cantado Figaro en *Il barbiere di Siviglia*, Conte Almaviva en *Le nozze di Figaro*, Dandini de *La cenerentola*, el protagonista de *Un giorno di regno* de Verdi, Silvio de *I pagliacci*, Capuleto y Mercutio de *Romé e Juliette*, Joaquín en *La del manojito de rosas* o Miguel de *La parranda*, en lugares como Madrid (teatros Real y de La Zarzuela) Sevilla, Jerez, Coruña, Filadelfia, Viena, Washington o Santiago de Chile. Recientemente ha cantado Ford de *Falstaff* y Danidini de *La cenerentola* en Jerez, y *La calestra* en este teatro. Sus próximos trabajos son Malatesta de *Don Pasquale* en Pamplona, Escamillo de *Carmen* en Murcia y *Cádiz* en Málaga. Ha grabado *Adiós a la bohemia* de Sorozábal, *Il dissoluto punito* de Carnicer, *Don Quisichotte* de M. García, *La Gran Via* y *El bateo* de Chueca y Valverde, y *Curro*, el de Lora de Alonso.



JUAN JESÚS RODRÍGUEZ
BARÍTONO
JUAN DE EGUÍA

Nace en Cartaya, Huelva. Se titula en el Conservatorio de Madrid y estudia expresión corporal con A. Pérez y A. Tarraborelli. Premiado en concursos como el Pedro Lavirgen o el Ciudad de Logroño (Primer Premio en ambos casos), próximamente cantará en el Maggio Fiorentino (Conte di Luna de *Il trovatore*), el Massimo de Palermo (Simone de *Simone Boccanegra*) y el Palau de les Arts (recital de zarzuela). Desde su presentación en La Zarzuela, colabora con teatros como el Regio de Turín, Staatsoper de Hannover, Real, Liceu, Euskalduna, La Maestranza, Campoamor, Pérez Galdós, Comunale de Foggia o Villamarta, en títulos como *Otello*, *La traviata*, *I puritani*, *La bohème*, *Madama Butterfly*, *Werther*, *Le nozze di Figaro*, *Don Pasquale*, *El caserío*, *Marina*, *La Dolores* o *La revoltosa*. La pasada temporada ha cantado *Rigoletto* en Turín, dirigido por R. Palumbo; *Lucia de Lammermoor* en Florencia; *Il trovatore* junto a C. Gallardo Domás; *La leyenda del beso* (La Zarzuela y Campoamor), *La Tabernera del Puerto* (Maestranza) y *¡Una noche de zarzuela...!* en este escenario. Participó en las reaperturas del Liceu y del Real (junto a Plácido Domingo), y en las galas de homenaje a Alfredo Kraus (junto al tenor) y del 150 Aniversario del Teatro de La Zarzuela. Ha grabado *La Tabernera del Puerto*, *La verbena de la Paloma* con Domingo, *La revoltosa* y *Marina* con Kraus.



JOSÉ BROS
TENOR
LEANDRO

Considerado uno de los máximos exponentes del repertorio belcantista romántico, ha interpretado en pocos años más de cincuenta títulos de este estilo, como *Lucia di Lammermoor*, *La sonnambula*, *I puritani*, *L'elisir d'amore*, *Rigoletto*, *Anna Bolena*, *Don Pasquale*, *La favorita*, *Roberto Devereux*, *La fille du régiment* o *Lucrezia Borgia*, además de *Manon*, *Werther*, *La traviata*, y las mozartianas *Don Giovanni*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Così fan tutte* y *Die Zauberflöte*. Nace en Barcelona, donde estudia en el Conservatorio Superior Municipal de Música y con Jaume Francisco Puig. Se presenta en 1991 con *Don Giovanni* en Sabadell y en 1992 en el Teatre del Liceu con *Anna Bolena*. Ha actuado en teatros como La Scala de Milán, Covent Garden de Londres, Staatsoper de Viena, Teatro Real de Madrid, Teatro Colón de Buenos Aires, y los teatros de Hamburgo, Múnich, Roma, Tokio, Los Ángeles, San Francisco, Washington, Amsterdam, Berlín, Florencia, Lisboa, Zúrich, Palermo, Nápoles, Turín, Toulouse, Sevilla, Bilbao y Oviedo, entre otros. También ha participado en zarzuelas como *Doña Francisquita*, *Los gavilanes*, *La Tabernera del Puerto*, *Luisa Fernanda* o *La bruja*. Ha recibido numerosas distinciones y galardones por sus interpretaciones. Sus grabaciones incluyen numerosos títulos de ópera y zarzuela.



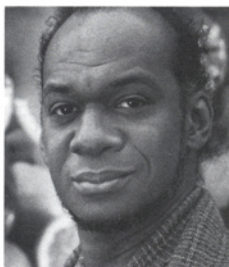
ALBERT MONTSERRAT
TENOR
LEANDRO

Tenor barcelonés, inició su carrera profesional como barítono, cantando los protagonistas de obras como *Il barbiere di Siviglia*, *La cambiale di matrimonio*, *Gianni Schicchi*, *La traviata*, *Il segreto di Susanna* o *Così fan tutte*. En 2002 se presentó como tenor en *Madama Butterfly* (Pinkerton). Desde entonces, ha cantado *Faust* (Faust), *Tosca* (Cavaradossi), *Cavalleria rusticana* (Turiddu), *La bohème* (Rodolfo), *Carmen* (Don José), *LeVilli* (Roberto), *Fidelio* (Florestan), *Norma* (Pollione), *Luisa Miller* (Rodolfo), *Il corsaro* (Corrado), *Aida* (Radamés) y *Manon Lescaut* (Des Grieux). Canta habitualmente en recital junto a Montserrat Caballé y Montserrat Martí por España y Centroeuropa. Ha trabajado con maestros como Albert Argudo, Elio Orciolo, José M.ª Collado, Thamas Pall, Enrique García Asensio, Miguel Ángel Gómez Martínez, Manuel Galduf, Miguel Roa, Ramón Torrelledó, Antoni Ros Marbà, Joseph Caballé, David Giménez, Enrique Patrón de Rueda, Franco Caballero, Cyril Diderich, Edmon Colomer, Miquel Ortega, Lü Jia o Gian Carlo del Monaco. Entre sus próximos compromisos, destacan *Tosca*, *Norma*, *La bohème*, *Il trovatore*, *I pagliacci*, *Cavalleria rusticana* y *Carmen*. En el 2006 apareció su primera grabación en deuvédé: *Le Villi* de Puccini.



ALEX VICENS
TENOR
LEANDRO

Barcelonés, cursa sus estudios musicales en el Conservatorio del Liceu e Indiana University. Actualmente es asesorado por el exímico tenor Jaume Aragall y la soprano Virginia Zeani. Entre los premios recibidos destacan: el primer Premio del concurso liederístico Tzvetana Dyackovitch en Sofía (Bulgaria) y en el concurso Francesc Viñas Barcelona (España) segundo premio masculino del Gran Teatre del Liceu, en (Alemania) la Medalla al mérito Friederich von Flotow. Rodolfo en *La bohème*, Duca en *Rigoletto*, Werther en la ópera homónima, en el repertorio belcantístico, Nemorino en *L'elisir d'amore*, Tebaldo en *Capuleti e i Montecchi*, Edgardo en *Lucia*, así como el *Requiem* de Verdi, son algunas de las partes representadas con más frecuencia en teatros como Staatsoper de Stuttgart, Festpielhaus de Baden Baden, Palau de la Música Catalana de Barcelona, Tiroler Landes Theater Innsbruck, Teatro de La Zarzuela de Madrid, Palm Beach Opera y en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. Sus proyectos más relevantes para la actual y la próxima temporada 2009-10 son: *La bohème*, *Lucia di Lammermoor* y *Doña Francisquita*, así como conciertos en España, Hungría, Francia, Alemania, Austria y Estados Unidos. Su última aparición en este teatro fue en *¡Una noche de zarzuela...!* la temporada pasada.



IVÁN GARCÍA
BAJO CANTANTE, ACTOR
SIMPSON

Nace en Caracas. Desde su presentación en el Festival de Glasgow de 1996, ha participado en los más prestigiosos teatros y festivales de Europa e Hispanoamérica. Actualmente desarrolla su actividad con los más destacados directores musicales y teatrales de Europa, entre ellos Jordi Savall, Christian Zaccarias, Christopher Rousset, Paolo Arrivabeni, Edmón Colomer, Lindsay Kemp, Calixto Bieito, Carles Santos, Luis Olmos o Gustavo Tambascio. Su repertorio incluye el oratorio y la ópera: *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Fidelio*, *Il barbiere di Siviglia*, *The Rape of Lucrecia*, *L'incoronazione di Poppea*, *Norma*, *Un ballo in maschera* o *El cimarrón*. Ha grabado para sellos como K617, Tactus, Alia Vox o BBC. Recientemente ha editado su primer disco a solo titulado *El negro Iván García, traigo de todo*, dedicado a los nuevos compositores de la música popular venezolana, y otro junto al contrabajista Edicson Ruiz (integrante de la Filarmónica de Berlín): *Arias de concierto para bajo, contrabajo y orquesta en el Clasicismo*, para la Deutsche Grammophon.



PILAR MORAL
SOPRANO
ABEL

Nace en Valencia, donde estudia canto en el Conservatorio Superior de Música de dicha ciudad con Ana Luisa Chova y recibe Mención Honorífica de Fin de Carrera. En el terreno escénico ha cantado *Dido and Aeneas*, *Die Zauberflöte*, *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Les contes d'Hoffmann*, *La sonnambula*, *Il turco in Italia*, *L'occasione fa il ladro*, *Moses und Aaron*, *Carmen*, *Andromaca* de Martín y Soler, *La Tabernera del Puerto*, así como el estreno en España de *Der Kaiser von Atlantis* de Ullmann, en el Teatre Lliure de Barcelona y en los teatros Principal de Castellón, Arriaga de Bilbao, Baluarte de Pamplona, Calderón de Valladolid, Campoamor de Oviedo, La Zarzuela de Madrid, La Maestranza de Sevilla, Rosetum de Milán, Palau de les Arts «Reina Sofía» de Valencia, etc. Su actividad concertística la ha llevado a actuar en el Palau de la Música de Valencia, Auditorio de Barcelona, Auditorio de Galicia, Auditorio Manuel de Falla de Granada, Festival Internacional de Música también en Granada, Festival de Música Antigua de Aranjuez o Casa Verdi en Milán, con The Sixteen, OBC, Orquesta de Valencia, Orquesta Simfónica de les Balears, Orquesta Ciudad de Granada, Real Filharmonía de Galicia y grupos como Capella de Ministers, Musica Ficta, Capella Saetabis, Modo Antiquo o Los músicos de Su Alteza.



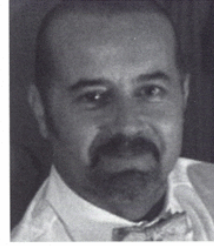
ISMAEL FRITSCHI
TENOR
CHINCHORRO

Estudia interpretación con Daniel Cicaré, Javier Marcos y Pepe Pérez, orfofonía con Lucía Moya y expresión corporal con Zulma Minutti, además de solfeo y piano; cuenta con experiencia como cantante de música coral y de la orquesta Dúo Casablanca. Su actividad abarca radio (*Caparrós por dos* de Radio Intercontinental), teatro (con textos de Shakespeare, Beatriz Matar, Arthur Miller o Woody Allen), cine (*Crimen perfecto* de Álex de la Iglesia, *Cubalibre* de Raimundo García, *Los hermanos Dalton* y *Lucky Luck* de Philippe Haim, *A golpes* de Juan Vicente Córdoba, *Vete de mí* de Víctor García León, *Armando o la buena vecindad* de Luis Serrano o *Futuro 48 horas*, de Manuel Astudillo, en numerosos cortometrajes y el documental de Terry Gilliam *Lost in La Mancha*) televisión (series como *Café Express*, *Matrimonio con hijos*, *Policías*, *Sopa boba*, *A tortas con la vida*, *Médico de familia*, *Periodistas*, *Hospital Central*, *Aida*, *Ala... Dina*, *Ana y los siete*, *Al filo de la ley*, *Mujeres o Yo soy Bea*, además de programas de humor y animación), y representaciones de zarzuela. En este teatro intervino en *La Tabernera del Puerto* con Luis Olmos, *La mala sombra* y *El mal de amores*, con Francisco Nieva, y *El rey que robó* y *¡Una noche de zarzuela...!*, de nuevo con Olmos.



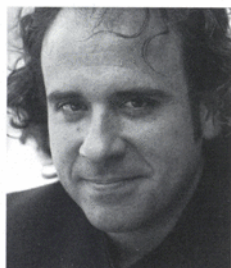
MARTA MORENO
ACTRIZ
ANTIGUA

Nace en Madrid e inicia sus estudios musicales en la Escuela Superior de Canto, ampliándolos en el conservatorio de su ciudad y con la soprano Delmira Olivera. Se presenta en las temporadas de zarzuela de los Veranos de la Villa, en los montajes de Miguel Narros de *Bohemios*, *La verbena de la Paloma* y *La revoltosa*. Desde entonces, trabaja en teatros y compañías líricas como Compañía Lírica Española, Opera Cómica de Madrid, Teatro Madrid, Teatro Arriaga de Bilbao, Villamarta de Jerez, Carlos III de El Escorial, Campoamor de Oviedo, Jovellanos de Gijón, Principal de Palma de Mallorca etc., y protagoniza títulos como *Doña Francisquita* (Aurora y Doña Francisca), *La revoltosa* (Mari Pepa y Gorgonia), *El barberillo de Lavapiés* (Paloma y Marquesita), *La Gran Vía* (Doña Virtudes), *La calesera* (Elena) o *La leyenda del beso* (Ulita). En La Zarzuela ha intervenido en *La revoltosa* y *El dúo de «La Africana»*, (Soledad y Amina), *La bruja* (Magdalena), y *La Tabernera del Puerto* (Antigua). Ha grabado *Oliver!*, *Con derecho a cocina*, bajo la dirección de su autor, Ricardo Vidal, y *La Gran Vía* y *La revoltosa*, como Sra. Virtudes y Gorgonia, junto a Plácido Domingo. Entre sus últimos trabajos destacan *La fille du régiment* (Duchesse), en el Teatro Villamarta de Jerez, y *La bruja* (Magdalena) en el Baluarte de Pamplona.



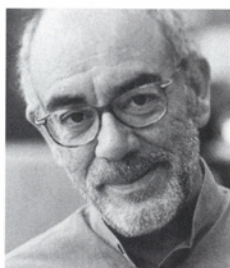
AURELIO PUENTE
TENOR
RIPALDA

Nace en Granada, donde estudia en el Conservatorio Victoria Eugenia, para continuar en Madrid en la Escuela Superior de Canto, con Antonio Blancas, María Jesús Acebes y Miguel Zanetti. Ha cantado *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Don Quijote* de Manuel García, *Norma*, *Manon*, *Carmen*, *Romé et Juliette*, *La traviata*, *Manon Lescaut* o *Der Rosenkavalier*, y las zarzuelas *El barberillo de Lavapiés*, *Las de Caín*, *La corte de Faraón*, *La Tabernera del Puerto*, *La del manajo de rosas*, *La rosa del azafrán*, *La fama del tartanero* o *La calesera*. En 1999 ofreció un recital de compositoras españolas contemporáneas en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, grabado en disco por Radio Nacional de España. En Madrid y en gira española cantó en el musical *Estamos en el aire*. Ha cantado bajo la dirección de Plácido Domingo y con Ralf Weikert. Como intérprete de concierto ha interpretado *Messiah* de Haendel, *Beatus Vir* de Vivaldi o el *Magnificat* de Bach. En enero de 2002 hizo un programa de habaneras de Yradier en Beirut (Líbano), con ocasión de la inauguración de la sede del Instituto Cervantes, concierto que ofreció luego en Alcalá de Henares y en Manila. Ha grabado *Curro*, *el de Lora*, de Francisco Alonso.



ABEL GARCÍA
BAJO
VERDIER

Nace en Barcelona. Estudia canto con Jerzy Artysz, Vicente Sardinero y Luigi Roni, e interpretación con Pierre Byland, Johnny Melville y Nadine Abad. Ha cantado e interpretado musicales como *Jesucristo Superstar* (Caifás, Stephen Rayne, Stage), *Boccato di Cardinale*, *Sweeney Todd*, *Guys & Dolls*, *Brecht x Brecht* y *Mahagonny* (Lobo de Alaska) y óperas y zarzuelas como *Aida* (teatros Real y del Liceu), *Don Carlo* (Maestranza), *La pequeña flauta mágica* (Saraströ), *La generala* (Tocateca), dirigido por Mario Gas, Hugo de Ana, Joan Font, Paco Mir Jesús Castejón, Luis Olmos, Bertrand de Billy, Luis Remartínez, Manuel Galdulf, Ramón Torrelledó, Miguel Roa o Antoni Ros Marbà, así como obras teatrales y series de televisión como *La venganza de don Mendo* o *La Lola*. Ha grabado: *Mulan*, *Bartok* y *El príncipe de Egipto* (Disney, Fox y Spielberg), *Una noche de ópera* (La Cubana), *Arcadia*, *Afectos sonoros* (TV3) o *Clown* (Bosnia 2004). Forma parte del grupo The Black Birds (Negro Spirituals). Ha estrenado en España: *Réquiem para las víctimas de Chernóbil* (Román Hurko) y *Canigó* (J.A. Amargós). En este escenario ha sido General y Cantante Maorí (*Los sobrinos del Capitán Grant*), Inquisidor (*La bruja*), Ka-fur (*El asombro de Damasco*) y Verdier (*La Tabernera del Puerto*).



MIGUEL ROA
DIRECCIÓN MUSICAL

Desde 1985 ha dirigido las primeras producciones de la Compañía Lírica Nacional y la Compañía Nacional de Danza e intervenido en todos los festivales de ópera españoles e internacionales. Ha dirigido en salas como la Opéra-Comique y la Ópera de La Bastilla de París, Teatro Verdi de Salerno, Ópera de Roma, Royal Opera House Covent Garden de Londres y óperas de Los Ángeles y Washington. Destaca de su carrera los momentos compartidos con Plácido Domingo en los conciertos celebrados en Chicago (con la Orquesta Sinfónica de Chicago), Múnich (Orquesta de la Radiodifusión de Baviera), Barbican Center de Londres (Orquesta del Covent Garden), Washington, Madrid, Sevilla, Los Ángeles, Pasadena, Bogotá, Buenos Aires y Basilea. En 2003, se presentó en el Teatro alla Scala con *Luisa Fernanda* (con a Plácido Domingo y José Bros). Es Premio al Mejor Intérprete de Música Clásica (VII Edición), Premio Federico Romero (SGAE) a la Mejor Trayectoria como Director Musical en el Género Lírico y Premio de la Cultura de la Comunidad de Madrid 2005. Cuenta con una abundante discografía; *La revoltosa* y *La Gran Vía* es su última grabación. En este teatro ha dirigido la pasada temporada *La Gran Vía... esquina a Chueca*.



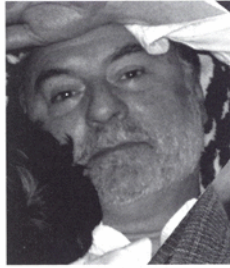
JOSÉ MIGUEL PÉREZ-SIERRA
DIRECCIÓN MUSICAL

Con 27 años, es uno de los directores más prometedores de su generación. Estudia Piano con José Ferrandiz y Virtuosismo y Fenomenología Musical con José Cruzado. Se titula Profesor Superior con 16 años. Desde 2002, estudia con Gabriele Ferro, a quien asiste con frecuencia. Perfecciona con Colin Metters y con Gianluigi Gelmetti. Desde 2004, es asistente de Alberto Zedda. Con 22 años funda la Orquesta Internacional de Jóvenes Artistas, con la que se presenta en Madrid, tras lo que es invitado a dirigir a la Orquesta Sinfónica de Galicia en 2005 y 2006. En 2006, dirige *Il viaggio a Reims* en el Rossini Opera Festival de Pesaro con la orquesta del Teatro Comunale de Bolonia. Comienza así una trayectoria que abarca tanto género sinfónico como lírico, dirigiendo en auditorios y teatros como La Zarzuela, Campoamor de Oviedo, Rojas de Toledo, Gayarre y Baluarte de Pamplona, Principal de Palma de Mallorca, Palacio de la Ópera de la Coruña o Palau de les Arts de Valencia, con orquestas como la de la Comunidad de Madrid, Oviedo Filarmonía, Orquesta de Cámara de España y las sinfónicas de Madrid, Galicia, Castilla León, Navarra y Baleares. Próximamente se presentará en Las Palmas con *L'italiana in Algeri*, en Tenerife con *La fille du régiment* y en el Campoamor dirigirá *Elisir d'amore*. Su última aparición en este teatro fue en la reposición de *El rey que rabió*.



LUIS OLMO
DIRECCIÓN DE ESCENA

Desde agosto de 2004 es Director del Teatro de La Zarzuela. Miembro fundador de la Compañía Teatro de la Danza de Madrid, ha realizado una importante labor como director, actor, autor y profesor de interpretación. Entre sus principales trabajos de dirección en las últimas temporadas cabe destacar: *El verdugo* de Berlanga, Azcona y Bernardo Sánchez (Premio Max en 2001 y Fernando de Rojas en 2002), *Paseando a Miss Daisy* de Alfred Urhy, *Las bicicletas son para el verano* de Fernán-Gómez (Premio Ciudad de Palencia 2003), *La celosa de sí misma* de Tirso de Molina para la CNTC (Premio Fernando de Rojas 2004) y *La retirada de Moscú* de W. Nicholson, así como los espectáculos flamencos *Torero* (Compañía de Antonio Canales), *A ritmo y compás* (Ballet Nacional de España), *Juana La Loca* (Compañía de Sara Baras) y *Goya*, junto con Miguel Ángel Berna para la Expo 2008. Como actor ha interpretado obras de García Lorca, Chéjov, Smocek, Gogol, Büchner o Wilde. Ha adaptado textos de Chéjov, Gogol, Bram Stoker, Brecht, Büchner, Molière, Shakespeare, Wilde o Beckett. También es autor del texto *Marina* (Premio SGAE, 1994). En este escenario ha dirigido *La bruja* (2002), los conciertos del 150 Aniversario del Teatro (2004), *La venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro* (2005), *La Tabernera del Puerto* (2006), *El rey que rabió* (2007) y *¡Una noche de zarzuela...!* (2009).



GABRIEL CARRASCAL
ESCENOGRAFÍA

Nace en Madrid en 1944. Es ingeniero de Obras Públicas. Fue becado por el Ministerio de Cultura y el Teatro alla Scala de Milán, para los cursos de escenografía en los cursos de 1984-85 y 1985-86. Ha trabajado como escenógrafo teatral (*La historia de un soldado* dirigida por A. Llopis; *El lunático*, por E. Hernández; *Beckettiana*, por A. del Amo; *Morir cuerdo y vivir loco*, por F. Fernán-Gómez (Centro Dramático Nacional); *La celosa de sí misma*, L. Olmos (Compañía Nacional de Teatro Clásico); *El enfermo imaginario*, L. Olmos (Teatro Español); *Un día cualquiera*, R. M.ª Sardá y F. Colomo, *El verdugo*, L. Olmos (Premio Max 2001 a la mejor escenografía) y *El método Gronholm*, T. Townsend; *Torero*, L. Olmos; *Romancero gitano*, F. Suárez (Teatro Español); *Timón de Atenas*, J.L. Saiz; *La zapatera prodigiosa*, L. Olmos; *La Tabernera del Puerto* y *La bruja*, L. Olmos (La Zarzuela). En cine ha trabajado en *En la ciudad sin límites* y *Lisboa* de A. Hernández, *Cuestión de suerte* y *Mirada líquida* de R. Monleón, *Las razones de mis amigos* de G. Herrero o *La distancia* de I. Dorronsoro, entre otras. En televisión ha colaborado en *Villarriba, Villabajo* de García Berlanga. Actualmente desarrolla su actividad entre Madrid y Buenos Aires, donde ha realizado las escenografías de *Cinco mujeres con el mismo vestido*, dirigida por Norma Aleandro; *Solas*, por A. Zanca y *Yo soy mi propia mujer*, por A. Alezzo.



MARÍA LUISA ENGEL
FIGURINISTA

Estudia en Gran Bretaña y se titula por la Escuela de Alta Costura de Madrid. Ha participado en montajes como *La zapatera prodigiosa* de F. García Lorca (1994), *La boda de los pequeños burgueses*, de B. Brecht (1995), *Entremeses* de Cervantes (1996), *El enfermo imaginario* de Molière, (1996), *Los títeres de cachiporra* de García Lorca (1998), *Brecht cumple cien años* (1998), *Delirio a dúo* de E. Ionesco (1999), *Escena para cuatro* (1999), *El verdugo* de B. Sánchez, a partir de L. García Berlanga y R. Azcona (2000, candidata al Premio Max), *Personajes* de E. Ionesco, *Paseando a Miss Daisy* de A. Uhry (2001), *La gaviota* de A. Chéjov (2003, Premio Max), *La celosa de sí misma*, de Tirso de Molina (2003), *La retirada de Moscú* de W. Nicholson (2004), *A propósito de Lorca*, (2004), *Las bicicletas son para el verano* de F. Fernán-Gómez (2004, Premio Max), *La Celestina* de F. de Rojas (2004), *La casa de Bernarda Alba* de García Lorca (2006), *Cyrano de Bergerac* E. Rostand (2007), *Edipo rey* de Sófocles (2008), con directores como R. Ruiz, J.L. Gómez, L. Olmos, E. Caballero, J. Maya, J. Strasberg o J. Lavelli. En este teatro, ha participado en *La bruja* (2002), *La venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro* (2005), *La Tabernera del Puerto* (2006), *Las bribonas* y *La revoltosa* (2007), y *¡Una noche de zarzuela...!* (2009).



ANTONIO FAURÓ
DIRECCIÓN DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, László Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de La Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez de Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid. Desde 1994 es Director Titular del Coro de La Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf o Miquel Ortega y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Antonio Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir y Santiago Sánchez, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.



FERNANDO AYUSTE
ILUMINACIÓN

Nace en Madrid. Comienza sus trabajos en el ámbito teatral en 1977. Trabaja para la empresa Francisco Fontanals en montajes como la ópera rock, *Evita*, *A Chorus Line*, el Festival de Otoño de Madrid, Festival de Granada, etc., hasta que entra a formar parte de la Compañía Nacional de Teatro Clásico en 1988, bajo la dirección de Adolfo Marsillach. Posteriormente será Director Técnico de dicha compañía. Ha trabajado para directores como Marsillach (*El misántropo* y *Una noche con los clásicos*), José Tamayo (*Doña Rosita la soltera* y *El gran teatro del mundo*), Esteve Ferrer (*Te quiero, eres perfecto, ya te cambiaré* y *Como aprendí a conducir*), Nuria Gallardo (*Faustina Madre* de Alejandro Casona), Nieves Gómez (*Tirano Banderas*), Joan Font (*Las maravillas de Cervantes*), Gerardo Malla (*Variaciones enigmáticas*), Miguel Narros (*Homenaje a Buero Vallejo*) o Natalia Menéndez (*Don Juan Tenorio* en Alcalá de Henares). Cabe destacar también su trabajo como iluminador en espectáculos como el II Concerto Extraordinario de Navidad, o recitales de Joan Manuel Serrat y Javier Ruibal, entre otros. Desde 2004 es Director Técnico del Teatro de La Zarzuela. Sus últimos trabajos en este escenario han sido *El rey que rabió* y *Música clásica*, con Luis Olmos y Natalia Menéndez, respectivamente.

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
Escénicas
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YÉSARES
LUIS RAMÍREZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGU
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
VICENTE FERNÁNDEZ

PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NÚRIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE

Orquesta Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS
VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
TOCHKO VASILEV (AC)
PETER SHUTTER
FERNANDO RIUS
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GILICEL
REYNALDO MACEO
EMA ALEXEEVA
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT

VIOLINES SEGUNDOS
PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)
IGOR MIKHAILOV
PAULINO TORIBIO
IRUNE URUTXURTI
EMILIA TRAYCHEVA
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
OSMAY TORRES
AMAYA BARRACHINA
CAROLINE VON BISMARCK
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS
ALEXANDER TROTCHINSKY (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
IVÁN MARTÍN (AS)
LOURDES MORENO
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ANA MARÍA ALONSO
DAGMARA SZYDLO
RAQUEL TAVIRA

VIOLONCHELOS
JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
BEATE ALTENBURG (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN
NURIA MAJUÉLO
KEPA DE DIEGO

CONTRABAJOS
FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
EDUARDO AÑOZ

FLAUTAS
MARCO ANTONIO PÉREZ (S)
CINTA VAREA (S)
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)
MARÍA TERESA RAGA (P)
VICENTE CINTERO

OBOES
JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES
JUSTO SANZ (S)
NEREA MEYER (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES
FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
JOSÉ MIGUEL RUIZ

TROMPAS
JOAQUÍN TALENS (S)
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ
ÁNGEL L. GARCÍA LECHAGO
DAVID CUENCA

TROMPETAS
CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTÍ CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES
JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLÁ (AS)
PEDRO ORTUÑO
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

TUBA
VICENTE CASTELLÓ

ARPA
LAURA HERNÁNDEZ

PERCUSIÓN
CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ELOY LURUEÑA
JAIME FERNÁNDEZ

PIANO
FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA

AUXILIARES DE ORQUESTA
EDUARDO TRIGUERO
ADRIÁN MELOGNO

INSPECTOR
MARCOS FUENTE

ARCHIVO
ALAITZ MONASTERIO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

PRODUCCIÓN
CRISTINA SANTAMARÍA
EMMA MADDALOSSO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
CARMEN LOPE

SECRETARÍA TÉCNICA
VALENTINA GRANADOS

GERENTE
ROBERTO UGARTE

DIRECTOR TITULAR
JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO
(AC) AYUDA DE CONCERTINO
(S) SOLISTA
(AS) AYUDA DE SOLISTA
(P) PICCOLO

Coro

Teatro de La Zarzuela

SOPRANOS

M^a JOSÉ ALONSO
MANUELA ANTOLINOS
M^a DE LOS ÁNGELES BARRAGÁN
AMALIA BARRIO
PALOMA CURROS
ALICIA FERNÁNDEZ
ANA GARCÍA
M^a ELENA GARCÍA
SOLEDAD GAVILÁN
AGUSTINA ROBLES
MARTHA ROBLES
INMACULADA RODRÍGUEZ
CARMEN GAVIRIA
ROSA M^a GUTIÉRREZ
M^a EUGENIA MARTÍNEZ
CAROLINA MASETTI

MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO
DIANA FINCK
M^a LUZ FERNÁNDEZ
PRESENTACIÓN GARCÍA
ISABEL GONZÁLEZ
ANA M^a SÍLES
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA
ALICIA MARTÍNEZ
ANA SANTAMARINA
ANA M^a RAMOS
ANA CID
PALOMA SUÁREZ
ARANZAZU URRUZOLA

TENORES

FRANCISCO JAVIER ALONSO
IÑAKI BENGOA
WENCESLAO BERROCAL
GUSTAVO BERUETE
CARLOS DURÁN
JOAQUÍN CÓRDOBA
DANIEL HUERTA
IGNACIO DEL CASTILLO
FRANCISCO JAVIER FERRER
MANUEL FLETES
LORENZO JIMÉNEZ
JESÚS LANDÍN
ÁNGEL PASCUAL
XABIER PASCUAL
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ
JOSÉ VARELA

BARÍTONOS

PEDRO AZPIRÍ
JUAN IGNACIO ARTILES
ANTONIO BAUTISTA
EFRAÍN BOTTA
ENRIQUE BUSTOS
LUIS CALERO
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS
SANTIAGO LIMONCHE
FRANCISCO JOSÉ RIVERO
AXIER SÁNCHEZ

BAJOS

JOSÉ M^a AMERISE
CARLOS BRU
MATTHEW LOREN CRAWFORD
ALBERTO RÍOS
GABRIEL VALLEJO

PIANISTA

JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

SECRETARIA TÉCNICA

GUADALUPE GÓMEZ

Próximo Estreno

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009,
AL 3 DE ENERO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES, MARTES Y DÍAS 24, 25 Y 31 DE DICIEMBRE)
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS
FUNCIONES DE ABONO: 10, 11, 12 Y 13 DE DICIEMBRE DE 2009



Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE **MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO**
LIBRO DE **MIGUEL RAMOS CARRIÓN**

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID, EL 25 DE AGOSTO DE 1877

EDICIÓN A CARGO DE **XAVIER DE PAZ**
(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/INSTITUTO COMPLUTENSE
DE CIENCIAS MUSICALES, 2002)

VERSIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE **PACO MIR**

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DIRECCIÓN MUSICAL: **MIGUEL ROA / LUIS REMARTÍNEZ**

DIRECCIÓN DE ESCENA: **PACO MIR**

ESCENOGRAFÍA: **JON BERRONDO**

FIGURINES: **ANNA GÜELL**

ILUMINACIÓN: **EDUARDO BRAVO**

COREOGRAFÍA: **MUDIT GRAU**

REPARTO: **RICHARD COLLINS-MOORE, FERNANDO CONDE, ABEL GARCÍA,
JOSÉ M^a GIMENO, CARLOS HEREDIA, MILAGROS MARTÍN, XAVI MIRA,
MARÍA REY-JOLY, MILLÁN SALCEDO Y ANTONIO TORRES, ENTRE OTROS**

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA
DIRECTOR: **ANTONIO FAIRÓ**



Recitales

XVI Ciclo de Lied

Compañía Proyecto Cap Meiro - Teatro de La Zarzuela

RECITAL I
ANNE SOEVE VON OTTER, MEZZOSOPRANO
DANIEL HOPE, VIOLETA
BENGT FORSBERG, PIANO
BIRI REINOLDI, CLARINETE, SACORDÓN,
 GUITARRA Y CONTRABASO
 Lunes, 5 de Octubre de 2009

RECITAL II
GERALD FINLEY, SOPRO-BARÍTONO*
JURIS DRASKI, PIANO
 Martes, 16 de Noviembre de 2009

RECITAL III
CHRISTIAN GERHARTER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO
 Lunes, 21 de Diciembre de 2009

RECITAL IV
JOICE DIDONATO, MEZZOSOPRANO
DAVID ZORILLA, PIANO*
 Lunes, 15 de Enero de 2010

RECITAL V
MATTHIAS GOEREN, BARÍTONO
ALEXANDER SCHMALZ, PIANO*
 Lunes, 1 de Febrero de 2010

RECITAL VI
GENIA KHUMHER, SOPRANO*
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO
ROGER VIGORELLO, PIANO
 Lunes, 22 de Febrero de 2010

RECITAL VII
ISABEL REY, SOPRANO
ALBERTINO ZARZA, PIANO*
 Lunes, 22 de Marzo de 2010

RECITAL VIII
CHRISTOPHER MALEMAN, BARÍTONO*
GRASIAN FORTINSON, PIANO
 Lunes, 5 de Mayo de 2010

RECITAL IX
JAN BOSTRIDGE, TENOR
JURIS DRASKI, PIANO
 Lunes, 28 de Junio de 2010

VIII Ciclo de Jóvenes
 Interpretes de Piano

Compañía Proyecto Cap Meiro - Teatro de La Zarzuela

CONCIERTO I
ALICE SABA OTT (Japón-Alemania)
 Martes, 15 de Octubre de 2009

CONCIERTO II
YIYA WANG (China)
 Martes, 22 de Diciembre de 2009

CONCIERTO III
JUDITH FAIRHEAD (España)
 Martes, 23 de Enero de 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

Ciclo de Conferencias

En colaboración con la Asociación de Amigos de la Ópera de Madrid

Martes, 13 de Octubre 2009

La Tabarnera del Puerto
 de FRIEDRICH SCHNITT
 A cargo de JOHANN SIEBZEE PAPPAS

Lunes, 30 de Noviembre de 2009

Los Sobrinos del Capitán Grant
 de MORRIS PRINCE
 A cargo de JOSÉ MANUEL BARRERO

Martes, 5 de Febrero de 2010

Doña Francisquita
 de ANTONIO VÉZ
 A cargo de JOSÉ LUIS TELLEZ

Lunes, 26 de Abril de 2010

Los Diamantes de la Corona
 de FRIEDRICH SCHNITT
 A cargo de ENRIQUE COARDO

Lunes, 14 de Junio de 2010

aBabel
 de CARLOS GIL
 A cargo de JOSÉ ANTONIO BARRERO

Martes, 1 de Septiembre de 2010

Doña Francisquita
 de ANTONIO VÉZ
 A cargo de JOSÉ LUIS TELLEZ

Danza

Ballet Nacional de España

Director: José Antonio

Día: 10 de 27 de Septiembre de 2009 (excepto Lunes)

Programa: Capriccio 30 Noviembre

BOAS DE SANGRE

Introducción de Luis Bola de Sanga

de FERRER GARCÉS LÓPEZ

Coreografía, Interpretación y Dirección: ANTONIO GARCÉS

Introducción por JOSÉ ANTONIO

Melódico: ENRIQUE DE DÍAZ, (de su autoría)

Palmas y Música: JOSÉ FERRER GARCÉS

Compañía creada por la Fundación Antonio GARCÉS

para conmemorar el 30 Aniversario del BNE

RITMOS

Coreografía: ALBERTO LÓPEZ

Melódico: JOSÉ NÚÑO

Orquesta de la Comunidad de Madrid

(Día: 10, 16, 20 de Septiembre)

RETROSPECTIVA *30 ANIVERSARIO DEL BNE*

Coreografía de PILAR LÓPEZ, ANTONIO JOSÉ GARCÉS,

VICTORIA LEGIDO, MARCELO ESTERRELLA, FRANCISCO RIVERA

JOSÉ ANTONIO

Autore: RODRÍGUEZ, MARCELO ESTERRELLA, LUIS GARCÉS,

ANTONIO MARGARIT, ANA M^a BUSTO, CARLOS RODRÍGUEZ,

FRANCISCO VIGORELLO y PRIMO DÍAZ

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

Día: 30 de Septiembre a 4 de Octubre de 2009

Programa

GEA

EL SUEÑO DE LA BAZÓN PRODUCE MONSTRUOS

Música: OSWALDO, ALBERTO AMÉRICA y JOSQUÍN PARODIELLA

Coreografía: MIGUEL ÁNGEL BERNA

Compañía creada por MIGUEL ÁNGEL BERNA

Compañía Nacional de Danza

Director: Néstor DÍAZ

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

Día: 24 de Junio de 1 de Julio de 2010

Programa

NUOVA COREOGRAFIA DE NACHO DÍAZ

EDITH NEUMAN

NUOVA COREOGRAFIA DE GENTIAN DODI

EDITH NEUMAN

Ballet Nacional de España

Director: José Antonio

Día: 7 de 18 de Junio de 2010 (excepto Lunes)

Programa

(A DETALLE)

Temporada



09 / 10

TEATRO DE LA ZARZUELA

Director: Luis Ojeda

Temporada Lírica

Día: 16 de Octubre a 4 de Noviembre de 2009

La Tabarnera del Puerto

REINADO (excepto lunes en su acto)

Música de Pablo Soriano

Libro de FERRER BOBBER y GUILLERMO FRANCISCO-SOJO

Estrenado en el Teatro Tross de Barcelona, el 4 de Abril de 1936

Revisión dramática de Luis Ojeda

Presentación en Teatro de La Zarzuela, 2009

Día: 11, 12, 13 de Noviembre de 2009

(Dos Fines de Semana diferentes)

Música Clásica

OPERA (excepto lunes en su acto)

(En colaboración con el Conservatorio del Real Conservatorio de Música)

Música de Roberto Gudi

Libro de JOSÉ ESTEBAN

Estrenado en el Teatro de la Comedia de Madrid,

el 25 de Agosto de 1977

Compañía de Teatro de La Zarzuela, 2009

Día: 4 de Diciembre de 2009 a 4 de Enero de 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA COMEDIA, INTERACTIVA, CINE Y CIRCO (ACTO 1 Y 2) (excepto lunes en su acto)

Música de CARLOS GIL

Libro de MIGUEL RAMÓN CABRERO

Estrenado en el Teatro Pío del Alamo de Madrid,

el 25 de Agosto de 1977

Visión teatral en tres actos y dos partes de Paco Ma

Presentación en Teatro de La Zarzuela, 2009

Día: 12 de Febrero a 28 de Marzo de 2010

Doña Francisquita

Comedia (excepto lunes en su acto)

Música de ANTONIO VÉZ

Libro de FERRER BOBBER y GUILLERMO FRANCISCO-SOJO,

basado en la comedia (excepto lunes en su acto) de LUIS DE VEGA

Estrenado en el Teatro Arco de Madrid el 17 de Octubre de 1923

Nueva Producción del Teatro de La Zarzuela

Día: 29 de Abril a 30 de Mayo de 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

Música y FERRER ALBERTO BOBBER

Libro de FERRER BOBBER y GUILLERMO FRANCISCO-SOJO

Estrenado en el Teatro Tross de Barcelona, el 4 de Abril de 1936

Revisión dramática de Luis Ojeda

Estrenado en el Teatro del Circo de Madrid, el 15 de Septiembre de 1934

Nueva Producción del Teatro de La Zarzuela

Día: 10 y 12 de Junio de 2010

Festival Operadhy

(En colaboración con la Comunidad de Madrid, Fundación Cap Meiro y INAMM Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música)

PROGRAMA DIARIO

NETHER

Ópera (excepto lunes en su acto) y ópera

Ópera (excepto lunes en su acto) y ópera

Música de MORRIS PRINCE

Libro de SANTI BARRERO

Presentación en Operadhy

Día: 19 y 20 de Junio de 2010

a-Babel

Ópera (excepto lunes en su acto)

Música y Libro de CARLOS GIL

Estrenado en Madrid

Nueva Producción del Teatro de La Zarzuela

VENTA TELEFÓNICA
 902 332 211



Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**



TEATRO DE LA
ZARZUELA

